

Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A nierządnicę Rachab, dom jej ojca i wszystkich, którzy należeli do niej, Jozue zachował przy życiu, i zamieszkała pośród Izraela do dnia dzisiejszego, gdyż ukryła posłańców,* których wysłał Jozue, aby przeprowadzili wywiad w Jerychu.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nierządnicę Rachab, dom jej ojca i wszystko, co należało do niej, Jozue zachował przy życiu. Mieszka ona w Izraelu do dnia dzisiejszego, gdyż ukryła posłańców, których Jozue wysłał do Jerycha na zwiady.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jozue zostawił przy życiu nierządnicę Rachab, dom jej ojca i wszystko, co do niej należało; mieszka ona w Izraelu aż do dziś, ponieważ ukryła posłańców, których Jozue wysłał na wybadanie Jerycha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rachabę także wszetecznicę, i dom ojca jej, i wszystko, co było jej, Jozue żywo zostawił, i mieszkała w pośrodku Izraela aż do teraźniejszego dnia, dla tego, iż utaiła posłów, które był posłał Jozue ku przespiegowaniu Jerycha.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Rahab nierządnicę i dom ojca jej, i wszystko, co miała, zostawił żywo Jozue, i mieszkali w pośrodku Izraela aż do teraźniejszego dnia, dlatego że zataiła posły, które był posłał, aby wyspiegowali Jerycho. Onego czasu wydał klątwę Jozue, mówiąc:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nierządnicę Rachab, dom jej ojca i wszystkich, którzy do niej przynależeli, pozostawił Jozue przy życiu. Zamieszkała ona wśród Izraela, aż po dzień dzisiejszy, ponieważ ukryła zwiadowców, których wysłał Jozue, by wybadali Jerycho.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nierządnicę Rachab, rodzinę jej ojca i wszystko, co miała, zachował Jozue przy życiu. Zamieszkała ona wśród Izraela po dzień dzisiejszy, ponieważ ukryła posłańców, których wysłał Jozue, aby przeprowadzili wywiad w Jerychu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natomiast nierządnicę Rachab, dom jej ojca i wszystko, co do niej należało, zachował Jozue przy życiu i zamieszkała wśród Izraelitów aż do dzisiaj, ponieważ ukryła zwiadowców posłanych przez Jozuego, aby zdobyli informacje o Jerychu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jozue darował życie Rachab oraz rodzinie jej ojca i oszczędził wszystko, co do niej należało. Zamieszkuje ona w Izraelu aż po dzień dzisiejszy, dlatego że ukryła zwiadowców, których Jozue posłał, aby wybadali Jerycho.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nierządnicę Rachab wszakże, ród jej ojca i wszystkich, którzy do niego należeli, zostawił Jozue przy życiu; pozostała ona wśród Izraelitów, aż po dzień dzisiejszy, ponieważ ukryła zwiadowców wysłanych przez niego w celu zbadania Jerycha.

¹⁾ posłańców, אֲנִי־לְמַלְאָכָיו , wg G: szpiegujących, τοὺς κατασκοπεύσαντας.

²⁾ <x>60 2:12-13</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I розпусницю Рааву і весь її батьківський дім Ісус оставив при житті, і він замешкав в Ізраїлі до сьогоднішнього дня, тому що вона заховала розвідників, яких Ісус післяв розслідувати Єрихон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś prostytutkę Rachabę, rodzeństwo jej ojca oraz wszystkich, co do niej należeli, Jezus, syn Nuna, zostawił przy życiu. Tak osiadła wśród Izraela aż po dzisiejszy dzień, ponieważ ukryła wysłańców, których posłał Jezus, syn Nuna, by przepatrzeni Jericho.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A nierządnicę Rachab oraz domowników jej ojca i wszystkich, którzy do niej należeli. Jozue zachował przy życiu; i mieszka ona pośród Izraela po dziś dzień, gdyż ukryła posłańców, których Jozue wysłał w celu przespiegowania Jericha.